

FN Per Anc 47



7^{me} Année. — N° 2.

Février 1914

NORMANDA STELO

BULLETIN MENSUEL

Organe de la Fédération Espérantiste Normande

ÉDITÉ PAR LE GROUPE DE ROUEN



Rédaction & Administration

MM. Liébard et Leroux

41, rue de la Vicomté, Rouen

Abonnements

Un an..... 2 fr. : 0.80 (spm)

Ce numéro 1 fr. 20

Prix réduits pour abonnements collectifs

Grâce à l'ardeur des **ESPERANTISTES** pour leur langue
LES ANNONCES DE "NORMANDA STELO"

sont lues aux quatre coins du Monde, cependant, leur prix est des plus modérés

1 page, une fois 20 fr.; un an 200 fr.
 1/2 page " 12 fr.; " 120 fr.

1/4 page, une fois 8 fr.; un an 80 fr.
 1/10 page, " 3 fr.; " 30 fr.

Esperantistoj kiuj al ni havigas
 5 novajn abonintojn
 ricevos
 tutjaran senpagan abonon

Grupoj kiuj peras tutjaran
 anoncon ricevos
 monate
 10 ekzemplerojn
 de **Normanda Stelo**

NORMANDA STELO est envoyé
 gratuitement chaque mois à titre de
 propagande à de nombreuses sociétés,
 aux Syndicats d'initiative, aux Cham-
 bres de Commerce, aux principaux
 fonctionnaires, Consuls, Négociants,
 Industriels, Hôteliars, Cafetiers, Coif-
 feurs, aux Fédérations Espérantistes,
 à de nombreux Groupes Espéran-
 tistes de France et de l'Etranger.

*Fait un service régulier d'échange avec
 les autres journaux & revues*

ANTHRACITE, CHARBONS & COKES

BOIS
de Chauffage
 & D'ALLUMAGE

Charbons de Bois

TOURBES

Maison V. FIEFFÉ, fondée en 1900

G. CHANUT, S^r

40, Rue Lafayette

ROUEN

Téléphone 7.66

13^A, Route
 de Neufchatel
 ROUEN

DÉMÉNAGEMENTS

BIENAIMÉ

GARDE-MEUBLES

Téléphone 7.66

Près de la Place
 Beauvoisine

FOURNITURES GÉNÉRALES POUR CAVES
 MACHINES A RINCER et BOUCHER LES BOUTEILLES
 PORTE-BOUTEILLES ET ÉGOUTTOIRS

Porte-fûts robinets, cire, capsules, etc.

Maison DUVAL Frères
V^o G. DUVAL et H. SCHEFFER, Suc^{rs}

18, rue Alsace-Lorraine, ROUEN. - Tél. 9.54

Ateliers de Fabrication et de Réparation
 55, 57, rue des Augustins

A cette adresse : Magasin de vente d'Articles de Laiterie

CIDRES, BOISSONS de CIDRE

fermentés, prêts à boire ou sortant du pres-
 soir, pour bouillir en cave au gré du client.
 Petites et grosses provisions.....

MAISON DE CONFIANCE

BRASSERIE DES PRAIRIES ST-GERVAIS

Léon TÉNIÈRE

99, Avenue du Mont-Riboudet, ROUEN

SI

VOUS AVIEZ FAIT INSÉRER UNE ANNONCE

A CETTE PLACE

. . . ELLE AURAIT ÉTÉ CERTAINEMENT REMARQUÉE

GALVANISATION ROUENNAISE

Rue de la Ferme prolongée

GALVANISATION A FAÇON

TÉLÉPH. 14.37

E. GOMICHO

PLAQUES ÉMAILLÉES EN TOUS GENRES

TÉLÉPHONE 14.37

18 et 20, Rue Lafayette — ROUEN

TÉLÉPHONE 14.37

AUX ANCIENS & NOUVEAUX ÉLÈVES DES COURS D'ESPERANTO

Moyens que vous pouvez et devez employer pour aider à la propagation de l'Esperanto en France.

Le meilleur moyen que vous ayez à votre disposition, c'est (en outre de la propagande personnelle que vous pouvez faire) de vous inscrire dans l'un des groupes français, en effet :

1° Le succès de l'Esperanto ne sera définitivement assuré que lorsque cette langue sera enseignée dans tous les établissements officiels d'instruction ; ce succès dépend donc, en définitive, d'une décision des pouvoirs publics ;

2° Les pouvoirs publics ne prendront une pareille décision que lorsqu'ils seront sûrs que l'opinion publique l'approuvera. (Ils ont toujours agi ainsi, à l'égard de tous les progrès qui doivent transformer l'existence sociale, et cela se comprend facilement, car une mesure prise contre l'opinion publique, ou sans son appui, reste lettre morte).

3° L'opinion publique, qu'il faut donc conquérir, n'est jamais frappée que par les faits, et le plus frappant de ces faits, c'est le nombre de ceux qui parlent l'Esperanto, qui s'en servent ou même seulement de ceux qui s'y intéressent et approuvent ses propagateurs.

4° Or un seul nombre peut être constaté officiellement, c'est celui des membres de nos groupes.

5° Il faut donc vous inscrire dans le groupe de votre localité ou le plus voisin. Et comprenez bien que, même si vous ne faites pas de propagande active, même si vous ne vous occupez pas couramment d'Esperanto, vous apportez une force à notre mouvement par votre seule inscription dans un groupe : le fait de cette inscription est un pas de plus vers l'adoption définitive de l'Esperanto et par conséquent vers le moment où vous pourrez tirer complètement parti de ce que vous venez d'apprendre.

ROLLET DE L'ISLE

Nous vivons en un temps où le succès n'appartient qu'à ceux qui savent unir leurs facultés et leurs efforts. Rares sont les isolés qui réussissent. L'association étant le seul levier puissant du succès, faites donc tous beaucoup de propagande autour de vous en faveur de l'idée espérantiste et redoublez d'ardeur pour recruter aux groupes de nombreux membres. Que chacun de nous amène à l'Esperanto un adhérent et immédiatement les idées pour lesquelles nous luttons feront un grand pas.

NORMANDA STELO

GROUPE ESPÉRANTISTE DU HAVRE

Fondé en 1902

Le Havre, 15 Février 1914.



Vous êtes prié de bien vouloir assister à notre **Assemblée générale annuelle**, qui aura lieu *Mercredi 25 Février, à 9 heures du soir*, à l'Hôtel de Ville, Salle I.

Veillez agréer nos bien cordiales salutations.

Le Président.

R. MESNY.

ORDRE DU JOUR

- 1° Lecture du procès-verbal de la dernière Assemblée générale;
- 2° Compte rendu financier;
- 3° Exposé administratif et moral;
- 4° Election de 5 Membres du Comité en remplacement de M^{me} Tissandier, M. M. Ducros, Hetzlen, Legoffre, Membres sortants rééligibles et de M. Drapier, Membre décédé.

Groupe Espérantiste de Rouen

J'ai l'honneur de vous prier de vouloir bien assister à l'Assemblée Générale annuelle du Groupe qui se tiendra, au Siège Social, 41, rue de la Vicomté, à Rouen, le Samedi 14 Février prochain, à 8 h. 1/2 du soir.

ORDRE DU JOUR

- 1° Rapport du Secrétaire;
- 2° Rapport du Trésorier, approbation des comptes et adoption du budget de l'année 1914;
- 3° Nomination de Membres au Comité de Patronage;
Election de 5 Membres du Comité de Direction pour 3 ans (MM. Delapille, Jomaux, Lecerf et Leroux, membres sortants et rééligibles et M. Duteil, membre sortant parti à Paris.)
- 5° Election d'un Membre du Comité de Direction pour 2 ans (M. le Docteur Liot parti au Mans).
- 6° Questions diverses;
- 7° M. Etard, Délégué de l'U. E. A. à Rouen, profitera de l'Assemblée Générale pour faire un exposé de la situation de l'U. E. A. en Normandie.

Veillez agréer. M
dénoués.

, l'expression de nos sentiments

Vu : Le Président : GUERSENT,

Le Secrétaire : CHANTON

Il ne sera pas envoyé de lettre de convocation, le présent avis en tenant lieu.

(Sekvo - Vidu la antaŭajn numerojn depost Novembro 1913)

IV - La unuaj sigelmarkoj

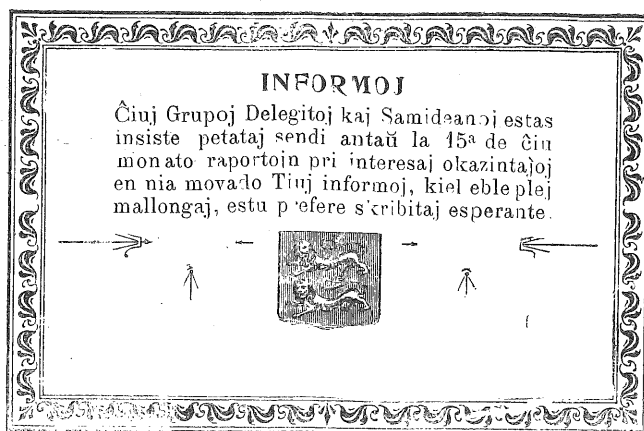
Estas konate, ke la unua poŝtmarko estas eldonita en Anglujo dum la jaro 1840. En tiu ĉi sama lando aperis ankaŭ, en la jaro 1851, la unua memormarko. Eldonita pro la ekspozicio, kiu havis lokon en Londono, ĝi estas kiel eble plej simpla. Ĝin surornamas nenio bildo. Ĝi vidigas nur mallongan trilinean surskribon « Annual international exhibitions », kaj similas al iu ajn rektangula laŭlarĝa etiketo. Kompreneble tiu ĉi sigelmarko estas tre malkomuna kaj bedaŭrinde ĝis nun ni ne povis vidi ĝin propraokule. Sed ni ĉerpis la antaŭan priskribon el la valora kaj fidinda katalogo verkita de S^{ro} Chamboisier, advokato en Parizo kaj grandfama kolektisto.

La unua esperantista memormarko montriĝis okaze de la dua universala kongreso de Esperanto en Genevo en 1906. (Rilate al la unua universala kongreso en Boulogne-sur-Mer 1905, neniu marko estas eldonita.) La Geneva kongresmarko estas reliefpresita kvar-nuance; blanka sur ruĝa fono, flava sur verda fono, rozkolora sur malheleblua fono, kaj verda sur bistrokolora fono. Ĝi prezentas antaŭe la ponton Blanka Monto kaj la insulon J.J. Rousseau, kaj malantaŭe ĝeneralan vidaĵon de la urbo Genevo. Ĉe la maldekstra angulo de la marko brilas super la urbo la esperantista stelo. La surskribo estas jena : « II^a Universala Kongreso de Esperanto - 28 Aŭgusto - 6 Septembro 1906.

Ni ĵus priskribis nur la unuan esperantistan memormarkon. Verŝajne aliaj esperantistaj nememorigaj markoj aperis antaŭ ĝi, ĉar multaj esperantistaj societoj ĉe privataj firmaoj eldonis multnombrajn propagandajn aŭ reklamajn markojn. Cetere ni priparolos ilin en sekvontaj artikoloj.

MARKAMULO





BOLBEC & LILLEBONNE. Le mouvement Esp. s'accroît dans la région. Les causes en sont faciles à reconnaître : heureuse influence laissée par le 6^e Congrès normand qui se tint à Bolbec en 1913, travail imposé pour la préparation du Concours Michelin ; propagande personnelle des Espér. ; diffusion de Normanda Stelo et des journaux espér. ; et aussi nombreux articles parus dans la presse quotidienne. Le groupe de Bolbec étendant ses ramifications a fondé à Lillebonne un cours d'Esp. qui fonctionne sous les auspices de l'Amicale des anciens élèves de cette ville, et a pour professeur M. Paton, l'heureux vainqueur de l'épreuve du Concours Michelin. Les Cours ont lieu à Lillebonne, tous les jeudis de 8 h. 1/2 à 9 h. 1/2, salle des Anciens Elèves, rue Pasteur.

A Bolbec, les Esp. organisent, pour le dernier dimanche de Janvier une *barço* qui aura lieu dans la salle au-dessus de la Halle aux grains, place Félix-Faure.

GUILLON.

LE HAVRE. Assemblée Générale le 25 Février. Voir ci-dessus.

ROUEN. Assemblée Générale le 14 Février. Voir ci-dessus.

ROUEN - Réunion du Comité de Direction du 19 Janvier. - Le Président donne lecture des nombreuses cartes postales et cartes adressées au siège social à l'occasion du 1^{er} Janvier, par des membres résidant à Rouen, Paris, Arras, Saint-Saens, etc.

Nouvelles adhésions au Groupe de Rouen :

M. CLÉRY, Ingénieur en chef des Ponts et chaussées, 16, quai de la Bourse, Rouen.

M. LABROSSE, HENRI, Archiviste Paléographe, Conservateur de la bibliothèque de la ville de Rouen, 93, rue de la République à Rouen.

M. CAILLY, PAUL, 52, rue des Carmes à Rouen.

M. LE DANTEC, Instituteur, 34 rue de l'Hôpital à Rouen.

Syndicat d'Initiative - Le Président annonce que le Syndicat d'Initiative de Rouen a décidé de mettre une notice en Esperanto

dans la nouvelle édition de son guide actuellement en préparation.

Publicité de Normanda Stelo - M. Liébard, Trésorier, appelle spécialement l'attention des membres sur l'utilité qu'il y aurait de recruter des annonces et des abonnements pour "Normanda Stelo" afin de donner plus d'extension à notre Bulletin. Que chacun s'en occupe dans sa sphère et fasse de la propagande personnelle pour attirer aussi de nouveaux membres aux Groupes. Il expose que l'idée d'Esperanto continue à rencontrer le meilleur accueil à Rouen et la région, grâce à l'appui soutenu des deux journaux mensuels espérantistes imprimés à Rouen et qui paraissent : "Normanda Stelo" le 1^{er} du mois et le "Phare Sténographique", le 15 ; grâce au *Journal de Sotteville* (hebdomadaire) qui contient dans chaque numéro, un article sur l'Esperanto, grâce au *Journal de Rouen* et à la *Dépêche* qui publient de fréquentes notes sur le même sujet. Ba.

CANNES - Le congrès de la Fédération des Groupes Espérantistes de Provence aura lieu à Cannes les 18, 19 et 20 avril. Les congressistes seront reçus officiellement à l'Hôtel-de-Ville par la Municipalité. Cresp.

~~~~~**FORMULARO**~~~~~

1^o Krespoj (crêpes) por la kandelfesto : Metu en terpelvon 250 gramojn da faruno, en centron metu 175 gramojn da sukerpolvo kun tri ovoj kaj tri ovflavoj, pinĉpreno da salo, vanilo : miksu ĉion kun duonlitro da lakto kaj 60 gramoj da fandita butero. Tion farinte vi prenas paton, kiun vi butersmiros kaj en kiun vi verŝos, maldika, la paston ĵus faritan. Kuiru sur forno tre varma kontraŭturnante la krespojn kiuj devas esti orkolora ĵie ĉiu flanko.

Jam kuiritajn, oni sukeras per sukerpolvo aŭ oni surtabligas ilin kun abrikotsaŭco.

2^o Anglaj krespetoj (ribaj). Faru sammaniere malgrandajn krespojn prenu ilin, ŝmiru ilin ambaŭflanke per riba konfitaĵo, kaj spiraligu ĉiun krespeton ĉigaredforme. Ili estas mangotaj tute varmaj.

U. I. K. S. E.

(Unuiĝo internacia de kukistoj-sukeraĵistoj Esperantistaj)

~~~~~**ANEKDOTARO**~~~~~

Ni petas la legantoj sendi anekdotojn. La plej spritaj aperos en nia gazeto

Kalkulartajo - Peto. Bonvolu dividi ian mason de 40 kilog. en kvar pecoj, tiamaniere ke vi povu reprezenti ĉiuj pezojn (ne onaj) de 1 ĝis 40 kilog.

Respondo. - La pecoj de 1, 3, 9, 27 kilog sufiĉas por komponi gamon ; car, ekzemple oni povas pezi 7 kilog. metante sur unu taso de pezilo la pecojn de 9 kaj 1 kg., kaj sur la dua, tiun de 3 kg., k. t. p.

BIBLIOGRAFIO

*La eldonistoj kiuj deziras ke Normanda Stelo raportu pri iliaj verkoj
estas petataj sendi donace po du ekzempleroj de verkoj.*

EL PARNASO DE POPOLOJ - POEMARO DE ANTONI GRABOWSKI - El-
dono de Pola Esperantisto Varsovio. Prezo 2.50

Dua recenzo - Vidu la antaŭan numeron de Normanda Stelo

Voici deux traductions, l'une avec rimes par Grabowski, l'autre sans rimes du professeur G. Vaillant, d'un texte connu de tout le monde ; elles permettront de voir combien l'Esperanto permet de suivre le texte original de près, bien plus exactement que n'importe quelle autre langue étrangère.

La Korvo kaj la vulpo

Sur arbo sidante la korvo sinjor !

Fromaĝon en beko li tenis ;

La vulp' allogite per bona odor ;

Kun tia parolo alvenis :

« Bontagon sinjoro nobela !

Ho ! kiel vi estas gracia kaj bela !

Se via voĉet en Kompar'

Ne cedas al via plumar

Vi estas fenikso de arboldantoj,»

GRABOWSKI

Sinjoro korv' sur arbo sidante ;

En sia beko tenis fromaĝon.

Per la odoro vulp' allogite,

Tiele al li parolis :

« Bonegan tagon, moŝto la korva !

Ho ! kiel gracia kaj bela vi ŝajnas !

Mi ne mensogas ; se voĉon

Al la plumaro similan

Vi havas, vere el la loĝantoj

De la arbaretoj vi estas fenikso,

G. VAILLANT

Un détracteur de l'Esperanto disait en haussant les épaules : « Allez donc rendre en Esperanto une poésie de Corneille ou de Victor Hugo. » Mais est-ce qu'une traduction en anglais ou en Allemand d'une poésie française pourra rendre davantage l'harmonie des vers ; nullement, elle ne peut qu'en donner le sens et le fond et cela d'une façon plus ou moins approximative.

Voici précisément quelques vers de Victor Hugo traduits en Esperanto. L'auteur a cherché ici à conserver la cadence française du vers, et il a parfaitement réussi ; en même temps la traduction suit l'original avec une fidélité qu'aucune autre langue ne saurait égaler.

Post la Batalo

*La patro, heroo je dolĉa rideto,
Sekuata de unu husar' plej amala
Pro granda braveco kaj kresko allega,
Trarajdis vespere la kampoj batalan,
Dum sur mortintaron ekŝalis la nokto.
Jen ŝajnis aŭdiĝi bruet en mallumo.
Hispan' el l'armeo venkita ĝi estis
Rampanta en sango ĉe l'bordo de l'vojo,
Rompita, palega, duome senviva,
Petante : « Por trinki, kompatu, por trinki ! »*

(Trad, BOIRAC)

On voit donc, par cet exemple, que l'on peut même, si l'on veut conserver la cadence des vers, et des auteurs comme Grabowski, Zamenhof, Frankel, Privat et d'autres nous ont prouvé qu'en esperanto comme dans n'importe quelle langue nationale on peut penser, sentir et mettre toute son âme. Mais comme ailleurs le nombre des bons poètes en esperanto est restreint et il ne faut pas se faire une opinion sur les poésies dont le nombre et le manque de valeur et d'intérêt encombrant chaque jour des revues espérantistes.

G. G.

NOTIONS COMPLÉMENTAIRES D'ESPERANTO par Cart et Robert - Preso Esperantista societo, 33, rue Lapéçède, Paris - Prix 0 fr. 40.

Cette brochure complète les renseignements donnés sur l'Esperanto dans les ouvrages précédents : notions élémentaires, l'esperanto en 10 leçons, bildaro... en appelant plus particulièrement l'attention des élèves sur des points parfois embarrassants, comme la traduction d'expressions à sens différents et rendues en français par le même mot. Citons l'exemple du *si* français traduit en esperanto par *se* s'il est conditionnel, par *ĉu* s'il est interrogatif, par *tiel* s'il signifie tellement et par *jes* s'il signifie oui.

En outre de ces explications claires et précises on y trouve des thèmes d'application fort bien choisis. Ce petit livre d'une somme modique doit être dans les mains de tous les élèves.

Rimarko. — Tamen pri la uzado de tiuj prepozicioj : *de* kaj *da*, ni rimarku kion diras la libreto : « estas ofte embarasanta elekto inter ambaŭ prepozicioj. »

Komence de esperanto, oni uzis *da* aŭ je post ĉiu vorto montranta ideon de mezuro au kvanto, kaj oni diris : « sitelo plena *da* (aŭ je) karbo. Hodiaŭ ĉiuj skribas : « plena *de* ». Oni ŝajnas uzi « *da* » nur post vorto de mezuro. Oni citas tiun ekzemplon : « botelo *da* vino »

tio estas mezurbotelo, kaj, « botelo de vino », tio estas botelo por vino. Tion mi opinias malbono.

Se mi postulas botelon por vino, tio estas botelon destinitan por la vino kaj ne por alia afero, mi devos diri : « *porvinan* botelon ». Se mi postulas la botelon *de* vino, kiu estas sur la tablo, tio estas la botelo enhavanta vinon, plena aŭ malplena, kaj ne la botelo *de* akvo aŭ *de* cidro, kio estas iom malsama ĉar mi povus meti vina-gron en porolean botelon.

Efektive france : « un verre à bière kaj un verre *de* bière » estas malsamaj aferoj.

Cetere niaj majstroj mem estas tiel ofte embarasataj, ke ni demandas nin, ĉu oni ne povus maluzi tiun prepozicion : *da*, kiel montras tiuj ekzemploj hazarde elektitaj :

1^o Ĉirkaŭ grupo *da* knabinoj, kolektiĝis rondo *de* adorantoj, (Simbolo).

2^o Tavolo *da* roso forleviĝis. Prenu iom *el* la sango. Ne elportu iom *de* la viando. Dekonon *da* efo ; kvinonon *de* ĝia valoro. *De* la arbo ne manĝu. (Revuo Zamenhof).

Mi ne volas polemiki kun certa kategorio *da* personoj. Mi antaŭvidas, kia amaso *da* koto estos ĵetata sur min. (Ondo de espr^o Zamenof).

3^o Amaso *da* senvaloraĵoj - Grupo *da* vortoj - Niaj poetoj donis al ni iom *de* si men - Se ĝi donas al ni iom *da* fido. (Privat, Parolado en Anvers).

Oni do vidas, kiom malfacile estas por ni klarigi la aferon al niaj lernantoj !

G. G.

VERKOJ RICEVITAJ PRI KIUJ RECENZO VENOS POSTE

ORIENTA ALMANAKO — Librejo Esperanto, 3, Lubjanskij prozezd, Moskvo (Rus.) Prezo sm. 0.95.

STIRIO. — Heckners Verlag. Wolfenbüttel Graz — Prezo 1 respondkupono.

ELTRANĈITA JURNALARO.

Ciuj samideanoj estas gentile petataj sendi al NORMANDA STELO ekzempleron de sia loka gazeto en kiu estos aperinta artikolo pri Esperanto.

Kelkaj el la 1001 manieroj disvastigi la ideon de lingvo internacia. — Multaj esperantistoj, kiuj amas kaj iomete uzas Esperanton ne pensas, ke apud la gramatikaj ekzercoj kaj la fidela legado de la Esperantista gazeto, ili povas disvatigi la ideon tiel utilan de la internacia lingvo per multego da modestaj kaj amuzaj rimedoj.

Ekzemple, se iu ofte vojaĝas, oni povas al li konsili ĉiam porti la verdan steleton ; li povas ankaŭ lasi, ŝajne senatente, sur la benko de la vagono, nemulkostajn propagandajn foliojn : tre ofte la sek-

vanta vojaĝanto prenas, ilin por sin distri: same en la salono de hoteloj, en la atendejo de la stacidomo.

Se oni vizitas komercistojn oni povas meti, kvazaŭ sencele, ĉefe-ĉan ŝlozilon sur lia tablo.

Ĉe la dentisto, ĉe la kombisto, ĉe la kuracisto oni metu folion propagandan en la atenda salono, kiu mallaŭdos vin?

« *Svisa Espero Zurich* » N° 8 de 1915.

KURIOZAĴOJ, — La gramatika familio. La gramatiko, nutristi no ce la lingvo, havas dek gefilojn, nome:

La Substantivo, grava posedanto.

La Artikolo, paĝo de la substantivo kaj lia reprezentanto.

La Adjektivo, lakeo de la substantivo, li vestas la livreon, kiun tiu donas al li.

La Verbo, monarĥo, kiu ĉiam marŝas al la militiro kun sia armeo, kvankam multfoje li iras kaŝata.

La Participo, mistera ministro, kiu sin vestas jen reĝe, jen lakee.

La Adverbo, kvazaŭservisto, ĉiam sub ĉies ordonoj.

La Prepozicio, publika notario, kiu atestas pri la ekzistantaj kunrilatoj inter la aliaj.

La Konjunkcio, ĉikanema estaĵo, kiu jen kuniĝas kun siaj fratoj, en ilin disigas kaj ne repacigebla ilin malkunigas.

La interjekcio, kvazaŭ feino malgranda kaj malkvieta, kiu jen eliras bone akompanata, jen ŝajnas sola kvankam tiaokaze ŝi kunportas kaŝita la reĝon.

El Esperanta Intruisto.

INTERNACIA ESPERANTISTA KALENDARO POR 1914

18 avril - Cannes - Congrès des groupes de Provence.

24 mai - Sotteville-lès-Rouen - 7^{me} Congrès Normand

31 mai - Leipsig - 9^{me} Congrès allemand

31 mai - Frenzensbad - 4^{me} Congrès autrichien

2-10 Août - Paris - 10^{me} Congrès universel.

DEKA UNIVERSALA KONGRESO DE ESPERANTO - PARIS 2-10 AUGUSTO 1914.

Ĝis 1a de junio 1914., la kotizo estas 15 fr. (10 f. por familiano = edzino kaj infanoj)

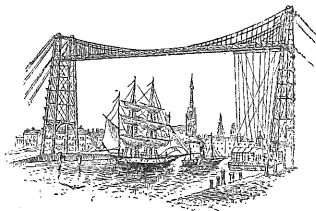
Post la 1 de junio, tiu kotizo estos 25 fr. (20 fr. por familiano)

Aliĝu tuj por ricevi senpage ĉiumonatan kongresan gazeton.

Ĉiuj samideanoj estas insiste pelataj enskribiĝi kiel garantiuloj por la sukceso de la festo.

GEESPERANTOJ!

Post la Deka Kongreso en Paris, dum Augusto 1914, bonvolu
viziti Normandujon



L'Esperanto en Normandie

- Alençon.** — *Président* : M. Lenoir, 10, rue de l'Ecusson.
- Argentan.** — *Prés.* M. Dubois, Vérific. poids, 12 Bd. Mézeray.
- Bolbec.** — Groupe fondé en 1907. Cotisation annuelle : 2 fr. (y compris l'abonnement à "Normanda Stelo").
Comité : *Président-fondateur honoraire*, M. A. Lheureux; *Président actif*, M. W. Pitter, 4, rue Jacques Fauquet; *Vice - président*, M. Marie; *Secrétaire*, M. P. Guillon, 41, rue Jacques Fauquet; *Secrétaire-adjoint*, M. Dorange; *Trésorier*, M^{lle} Savalle; *Trésorier-adjoint*, M. Lethuillier; *Bibliothécaire-archiviste*, M. Tamain; *Assesseur* M. Hauchecorne.
- Caen.** — *Delegito de U. E. A.* : M. Spicq, 24 quai Venduvre.
- Cerisy-la-salle (Manche).** — *Del. de U. E. A.* — M. Delahaye instit.
- Cherbourg.** — *Del. U. E. A.* Dr Le Duigou, 36, rue de la Fontaine.
- Coutances.** — *Président*, M. Coricon, professeur d'allemand; *Del. de U. E. A.* M. Ruault, 12, rue Fontaine-Jouan.
- Eu.** — Groupe fondé en décembre 1903.
 Cotisation : 3 f., y compris l'abonnement à "Normanda Stelo".
Comité : *Présidente*, M^{me} Morin, I ☉, artiste peintre, 68, Boulevard Victor-Hugo; *Secrétaire*, M. Dessaux, rue d'Egypte.
- Louviers.** — *Groupe Espérantiste.* — *Président*, M. L.-P. Bon-temps, 36, Place du Champ-de-Ville; *Secrétaire*, M^{le} Louise Gennesseaux, rue des Pompiers; *Archiviste*, M. Lannes.
- Le Havre.** — *Groupe Espérantiste.* — Fondé en 1902.
 Cotisation : membres actifs, 6 fr. (reçoivent "Normanda Stelo", "La Movado"); associés, 3 f. (reçoivent "Normanda Stelo").
Comité d'administration pour l'exercice 1913-1914 :
Président d'honneur, M. Ducros, ☉; *Président actif*, M. R. Mesny, ☉, 2, Avenue Nicolas II; *Vice-Présidente*, M^{lle} E. Mayer, I ☉; *Vice-Président*, M. Hetzlen, I ☉; *Secrétaire-général-Trésorier*, M. Maurice Flavigny, 18, place de l'Hôtel-de-Ville; *Secrétaire-adjoint*, M. Vautier; *autres membres*, M^{me} S. Tissandier, MM. Denis, Drapier, Ducros ☉, Gasse, Lefaix, Legoffre; *Esperanto office*, M^{me} Dombre, libraire, 10, place de l'Hôtel-de-Ville. *Del. de U. E. A.* M. Gasse, rue Frédéric Bellenger.
- Montebourg (Manche)** *Del. de U. E. A.* — M. Gosset, notaire.
- Mortagne (Orne)** *Del. de U. E. A.* M. l'abbé Simon, 15 rue de Rouen
- Oissel.** — *Président d'honneur*, M. Raoul Cayeux; *Président actif*, M. E. Mortreuil; *Trésorière*, M^{me} Dantan (membre fondatrice), *Secrétaire*, M. Prud'homme; *Archiviste*, M^{le} Lebreton; *Professeur*; M. H. Delalandre.
- Saint-Lô (Manche).** *Del. de U. E. A.* M. Reichier, coiffeur, 4 r. Dollée.
- St-Pair-sur-Mer (Manche)** *Del. de U. E. A.* M. Liébard, vil. Esperanto
- Saint-Saëns (Seine-Inf.)** *Del. de U. E. A.* M. Morisset, pl. Maintenon.
- Sotteville-lès-Rouen.** — *Groupe Esperanta Stelo.* — *Président*, M. R. Cayeux, 3, rue de la Prison, Rouen; *Vice-président*, M. Lecourt; *Secrétaire*, M. Krechan; *Trésorier*, M. Delacour et M^{lle} Bigot; *Professeur* M. Robin, 137, rue de Paris.
- Liberiga Stelo.** — Association internationale des Espérantistes d'avant garde. — *Secrétaire*, M. Galliot, 200, rue Béranger prolongée à Sotteville - *Trésorier*, M. Keil, 41, rue Raspail.

Rouen. — Groupe Espérantiste. — Fondé en 1904. Cotisation annuelle : 5 fr. (y compris l'abonnement à "Normanda Stelo").

SIÈGE SOCIAL : 41, RUE DE LA VICOMTÉ - *Comité de Patronage :*

Président, M. Martel, *, I ♀, Directeur de l'Ecole Primaire supérieure et professionnelle, rue Saint-Lô. *Membres,* M. Daniel *, I ♀, Conseiller à la Cour de Cassation, 103, rue Crevier ; M^{le} Degruelle, I ♀, Directrice de l'Ecole Pratique du Commerce et de l'Industrie, rue Beauvoisine ; M. Le Conte, I ♀, Conseiller à la Cour d'Appel, ancien Président du Groupe de Pont-Audemer ; M. Loisel, Architecte, 19, rue du Fardeau ; M. le Docteur Panel, I. ♂ Directeur du bureau municipal d'hygiène, 20, rue du Champ du Pardon ; M. Troussel-Dumanoir, Chimiste industriel, 62, rue Thiers, Petit-Quevilly ; Le Président de la Société libre d'Emulation du Commerce et de l'Industrie ; le Délégué du Touring-Club ; le Président de l'Union philanthropique des employés de commerce de la ville et de l'arrondissement de Rouen.

Comité de Direction pour l'année 1915 :

Président, M. Guersent, 7, rue de l'Avalasse ; *Vice-Président ;* M. Leroux, Contrôleur-Rédacteur des Douanes, 16, rue du Pérou ; *Secrétaire,* M. Chanton, Rédacteur des Postes, 46, rue Beurc-l'Abbé ; *Trésorier,* M. Liébard, ♂, Contrôleur-Rédacteur des Douanes, 4, rue de Barcelone ; *Bibliothécaire,* M. Etard, 14, Boulevard Cauchoise, *Assesseeurs :* M^{me} Buquet, 17, place de la Rougemare ; M^{me} Chanut, 40, rue Lafayette ; M. Cayeux, Instituteur, 3, rue de la Prison ; M. Chiquard, ♂, Licencié-ès-lettres, Professeur d'Allemand à l'Ecole primaire supérieure et professionnelle, rue Frédéric-Bérat ; M. J. Delapille Employé de commerce, 56, quai Gaston-Boulet ; M. Jomaux, ♂, Receveur des Postes, boulevard Cauchoise ; M. Lecerf, Voyageur de commerce, 58, rue de Fontenelle ; M. Poirot, Teinturier, 84, rue de la République.

La bibliothèque est ouverte tous les mercredis de 20 h. 1/2 à 21 h. 1/2

Delegito de U.E. A. S^{ro} Etard, 14 boulevard Cauchoise.

FÉDÉRATIONS ESPÉRANTISTES FRANÇAISES

Aube : Pr. Doré, 4, rue Jeanne-d'Arc, Troyes (Aube).

Bourgogne et Jura : Pr. Bord, 20 faub. Bretonnière, Beaune (C.-d'Or)

Centre-Ouest : Pr. Grosjean, 4 place Rabelais, Tours (Indre-et-Loire)

Nord : Pr. D^r Desmoulins, 26 rue du Clocher St-Pierre, Douai (Nord).

Normandie : Pr. Pitter, rue Jacques-Fauquet, Bolbec (Seine-Inf^{re}).

Ouest : Pr. Goasguen, 93 bis rue de Paris, Brest (Finistère).

Provence : Pr. Cresp, 14 rue des Marchés, Cannes (Alpes-Maritimes).

Région parisienne : Pr D. Graverly, 26 rue Martinprez, Meaux.

Rhodannienne : Pr Cohandy, prof. fac. droit, 23 q. Guillotière Lyon.

Sud-Ouest : Pr Sam Meyer, courtier marit. La Rochelle (Ch.-Inf^{re}).

Esperantista Formikaro. — S^{ro} Era en *Lingvo Internacia* skribas.

« Ni fondu propagandan societon kun la nomo Esperantista Formikaro. Ĝi estu societo neoficiala, sen prezidanto, sen kotizaĵo, kies anoj sin ligos per simpla promeso *varbi ĉiujare kaj instrui mem po unu el siaj parencoj, amikoj aŭ konatoj*. La instruadon ni komencos tuj post la Berna Kongreso, kaj la rezultatojn ni kalkulos ĉe la Pariza. Post unu jaro la varbito devos siavice fariĝi formiko... Mi kredas, ke la afero povas liveri gravajn rezultatojn. Ni provu ĝin, karaj amikoj ». Se vi konsentas, sendu nur poŝkarton kun via nomo kaj via adreso al Redakcio de *Normanda Stelo*, 41, rue de la Vicomté, Rouen. Ni kolektos ilin kaj transsendos kune als-ro Era.



ESPERANTISTA FORMIKARO. — *Tout esperantiste vraiment désireux de travailler d'une façon réellement efficace au succès de l'Esperanto doit s'inscrire au groupe de sa localité s'il en existe un, ou à défaut au groupe de la ville voisine; c'est seulement ainsi qu'il contribuera à accroître l'importance du mouvement, seul moyen d'impressionner l'opinion.*

ELDONOJ DE NORMANDA STELO, 44, rue de la Vicomté, Rouen
1^o VERKOJ

Studo pri la Vortfarado de Esperanto, originale verkita en Esperanto de Doktoro Panel.	ELĈERPITA
Gvidlibro tra Rouen - Volumo bele ilustrita 107 paĝoj	fr. 0.60
Gvidlibro tra Le Havre kaj Bolbec bele ilustrita : du respondkuponoj	fr. 0.50
Le Fiancé Malchanceux - Comédie de propagande esperantiste	fr. 0.50
Gvidlibro tra Granville, St-Pair-sur-Mer, îles Chausey, Mont-St-Michel	fr. 0.50
2 ^o PROPAGANDILOJ REKOMENDINDAJ	
Cent vizitkartoj kun stelo verde presita	spm 1 = fr. 2.50
Cent folioj de leterpapero kun stelo por vizitkartoj verde presita	spm 0.50 » fr. 1.25
Cent leterkovriloj kun granda stelo verde presita	spm 0.50 » fr. 1.25
500 glumarkoj esperantistaj verde presita	spm 1 » fr. 2.50
1000 diskoj, jetkartoj esperantistaj ĉiedisdonotaj, ĉe restoracioj, kafejoj, tramvojoj, veturiloj, lernejoj, firmoj, k. t. p. dum festoj, kongresoj, bonega propagandilo - spm. 1.40 - fr. 3.50 kaj 5000 kartonoj por spm 5	» fr. 12.50

ESPERANTIO

Le Bourgogne Mousseux des Espérantistes (de notre samideano Gaston CHARCOUSSET) doit se trouver sur toutes les tables

La bouteille emballée : fr. 2, 2.50, 3 et 3.50 - Livraison par caisse de 6, 12, 18, 24 etc, bott. assorties ou non

Adresser commande avec mandat à l'agent général :

J. PION-MULLER, Esperantio, 21, rue de Lorraine, BEAUNE (Côte-d'Or)

KOLEKTANTARA FAKO

Petite Correspondance Internationale

Malgranda Korespondado Internacia

Ne komercaj anoncetoj por intersanĝo de poŝtkartoj, poŝtmarkoj, fotografaĵoj, glumarkoj, leteroj, ĵurnaloj kaj similaj, (5 centimoj por ĉiu vorto por ne abonintoj), (ne page por abonintoj).

ABONNEMENTS INDIVIDUELS REMBOURSABLES

L'Abonnement à Normanda Stelo ne coûte rien puisque les abonnés peuvent faire gratuitement une insertion sous la rubrique ci-contre.

S^{ro} E. Chaussard, 127 bis, faubourg Bannier, Orléans, kolektas kaj intersanĝas ĉiuspecajn esperantistajn kaj naciajn sigelmarkojn.

S^{ro} Th. Liébard, 4, rue de Barcelone, Rouen, intersanĝas ĉiuspecajn sigelmarkojn. Nepre respondos. Plezurege al ĉiu respondos pro, por kaj per esperanto.

Mlle SONNET "Les Rosiers" à St-Pair-sur-Mer (Manche) désire recevoir médailles commémoratives civiles ou religieuses et cartes postales reproductions salons 1913, timbres-réclames. Remerciera selon désir.

CHOISISSEZ BIEN VOTRE ORGANE DE PUBLICITÉ

Une revue spéciale, atteignant un public déterminé vaut cent fois mieux qu'un journal même très répandu. Cette dernière publication ressemble à un mur; on y regarde parfois les affiches ... puis on passe. Le journal spécial est conservé, relié et relu. Sa publicité a un caractère documentaire. Les lecteurs le consultent comme un catalogue. Tel est le cas du bulletin esperantiste Normanda Stelo.



19, QUAI DU HAVRE, ROUEN — TÉLÉPH. 1204
E. W. SYLVESTER FILS
 REMISE 5 0/0 AUX ESPÉRANTISTES
 HUILES D'OLIVES D'ITALIE, PROVENÇE, ALGÉRIE, ESPAGNE

Grands Magasins DU LINGOT D'OR

60, 62, 64, rue du Bac et rue des Fourchettes, ROUEN

Nouveautés, Ameublements en tous genres, Confections pour hommes et jeunes gens, pour dames, fillettes et enfants, Chaussures, Chapellerie, Lingerie, Bonneterie et Parapluies. Articles de Chauffage et d'Eclairage, Faïence et Porcelaines, Horlogerie, Bijouterie et Glaces.

Maison Fuhr LHIRONDEL et KUBIK S^{rs}

51, 53, rue Grand-Pont, ROUEN

ORTHOPÉDIE, BANDAGES, INSTRUMENTS DE CHIRURGIE

Spécialité de Corsets de Toilette pour Dames et Fillettes

GRAND HOTEL BARETTE

Téléphone 2068

JOURNÉE POUR VOYAGEURS

A 6.50 & 7

ÉCLAIRAGE ÉLECTRIQUE

Garçon de Courses

Salons pour Noces et Banquets - On reçoit Touristes en Groupes

ANCIENNE M^{ON} LELOUP

35 et 37, Place Carnot (en face la gare d'Orléans) ROUEN

GRANDA HOTELO DE L'GLOBO

LA GEMASTRO

PARIS — 71, strato Monge

ESTAS ESPERANTISTOJ

Ĉambroj de 2 ĝis 5 frankoj tage, de 25 ĝis 60 monate

ELEKTRA LUMO

* * *

HEJMA TELEFONO

POMPES FUNÈBRES

Les familles ont intérêt à éviter les intermédiaires, souvent très onéreux, elles peuvent s'éviter sans frais supplémentaires toutes démarches en s'adressant elles-mêmes au Service municipal des pompes funèbres, ou en faisant appeler à leur domicile un employé de ce service. S'adresser

102, rue de la République, Rouen, et 33, rue Benoist, St-Sever. Tél. 187

Internacia monata gazeto

ORIENTA AZIO

de la Novembro numero aperas kun pli belega formato, ilustritaj, de lignogravuraĵoj kolorigitaj, kaj la abon. prezo estas.

jarabono : sm. 1400;

unu aparta numero : sm. 0.120 1 respondkuponon (oni ne akceptas postmarkojn krom japanaj.)

ADRESO :

"Sekaigo-Soin" Osakimaĉi, Ebaragun, Tokio-Japanujo

" LA ONDO DE ESPERANTO "

Monata Ilustrata Revuo

FONDITA EN LA JARO 1909

Ĉiu abonanto de 1914

krom 12 n-roj de l'gazeto, - ricevos donace belan Esper. libron

Esperanta Poskalendaro por la jaro 1915

"La Ondoj" aperas akurate la 1-an daton, novstile.

Anonco en Koresp. Fakoj 3 respondkupononj

La abonpagon (rubl.=2, 120 sm.) oni sendu al libjaro L Esperanto (Moskvo, 21bianskij proezd, 3, Ruslando) aŭ e

Normanda Stelo 41, steato Vicomté, ar Rouen.

MAISON SPÉCIALE

LINOLÉUM UNI

et Imprimé

Linoléum Incrusté

LEDRU & C^{IE}

19, Rue de la République
(Coin de la Rue St. Denis)

ROUEN

Papiers Peints

Toiles Cirées

Tapis — Carpets

Moquettes

Remise 5 % aux Espérantistes

LA BONNE LORRAINE

1, Rue Verte, ROUEN

SOUVENIRS DE ROUEN

CARTES POSTALES



CONFISERIE



A. MICHEL, VITOT-LE-NEUBOURG
EURE

Ses Arbres...

Prix Modérés - Catalogues sur demande

CORDONNERIE DU PALAIS

Chaussures de Luxe et de Travail

V^{re} A. HERMEL

1, Rue Rollon, 1 - ROUEN

ESCOMPTE 5 % AUX ESPÉRANTISTES

LAVEUSES DE LINGE AMÉRICAINES

Agence de Rouen

39, rue du Faubourg-Martainville

près le Champ-de-Mars

On demande des Agents

NOUVELLE MAISON
Ancien MAISON D'OR
Amiens, 54

A. LERAT

196, 198, 245, Rue de la République - ROUEN
Matelas, couvertures, tapis, etc.

MEUBLES NEUFS et d'occasion
AMEUBLEMENTS EN TOUS GENRES

Maison de confiance. — Ne pas confondre

Bien s'adresser à la « NOUVELLE MAISON »

CHEMISIER

COLOMBE, 62, Rue Jeanne-d'Arc, ROUEN

COUPE & QUALITÉ GARANTIES

Grand choix de Tissus haute nouveauté

CHEMISES SANS BOUTONS

CHEMISETTES SUR MESURE, façon chemisier

Envoi du catalogue sur demande

TÉLÉPHONE 12.60

Capital 125 millions

CRÉDIT DU NORD

31.250.000 fr. versés

SIÈGE SOCIAL A LILLE

SUCCURSALE DE ROUEN, 68, rue Jeanne-d'Arc (en face la Poste)

Escompte et Banque. — Achats et Ventes de titres. — Paiements de tous Coupons. — Location de Coffres-forts avec tarif décroissant suivant durée et dimensions. — Garde de Titres.

TROUSSEaux & LAYETTES

Spécialité de Toiles

Lingerie fine

Linge de Table...

Mouchoirs

M^{on} Lucas-Leclin

CH. LUCAS, SUCC^r

11, rue du Change - 12, rue Grand-Pont. — ROUEN

VESTAJOJ POR VIROJ, JUNULOJ KAJ KNABOJ

THIERY kaj MARTIN 32, 34, 36, Rue de la République
— ROUEN —

— DRAPOJ, VESTOJ, ĈAPOJ, ĈEMIZOJ :—



APPRENEZ L'ESPERANTO



Les Gérants: LIÉBARD, LEROUX.

Imprimerie BLONDEL, 21, rue Cauchoise à Rouen.